

指令类言外行为英语语用得体的性分析

邱香玲

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410083)

摘要:指令类言外行为指的是说话人在一定的语境中通过讲一句话执行的试图使听话人做某事的行为。根据“做某事”对听话人造成的不同影响,可以将指令类言外行为分为两类:有益于听话人的指令类言外行为和有损于听话人的指令类言外行为。实例分析表明,有损于听话人的指令类言外行为的英语语用得体的性主要与三个方面的因素有关:其一,言外行为可能给听话人造成的损失程度;其二,说话人与听话人的亲疏、职业和社会地位关系以及言外行为发生的具体场合等社会因素;其三,英美人的价值观念、传统习惯等文化因素。

关键词:指令类言外行为;得体的性;社会因素;文化因素

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2005)04-0522-04

按照英国哲学家奥斯汀(J. L. Austin)^[1]的观点,发话人(Speaker, 下文中简称为S)每讲一句话,总是带有其用意,这种话语中带有S用意的行为即是言语行为(Speech Acts)三分说中的言外行为(Illocutionary Acts)。当S说话的用意为向受话人(Hearer, 下文中简称为H)发出指令时,即S发话的目的是要使H做某事A时,该话语执行的就是本文要讨论的指令类言外行为。

指令类言外行为是人类言语交际中普遍存在的行为,典型例子有请求、邀请、命令、建议、劝告、吩咐、禁止、告诫等等。关于这类言外行为的一般英语表达手段,国内外都有研究,中国的学习者也掌握了一些相关的习惯用法。譬如,如果S想要H关门,S可以说Close the door. / Please close the door. / Will you close the door? / Can you close the door? / Could you close the door? / I'm cold. 等等。然而,这些话语并非放之四海皆准,在不同的场合,不同的S针对不同的H发出该指令时必须选用不同的话语方才合适。

指令类言外行为种类繁多。根据塞尔(J. R. Searle)^[2]的言外行为分类法,指令类言外行为指的是S在一定的语境中通过讲一句话执行的试图(在各种不同程度上)使H做某事A的行为。“H做某事A”对H而言有两种可能:要么有益,要么有损。根据“H做某事A”是否对H有益,指令类言外行为可以分为有益于H的指令类言外行为(H - Benefi-

ted Directives, 下文中简称为HB)和有损于H的指令类言外行为(H - Cost Directives, 下文中简称为HC)。本文具体分析HC英语语用的得体的性问题。

HC英语语用的得体的性问题首先是一个礼貌问题。礼貌表现为对别人的尊重、友爱与宽厚,对自己的严厉与苛刻。礼貌是一种社会现象,它具有存在的普遍性与特殊性,即礼貌存在于任何语言集团中,但不同的语言集团对礼貌有不同的解释、不同的标准与不同的要求。人们在运用言语交际的过程中,必须注意选用礼貌的语言形式^[3]。

根据英国著名学者利奇(G. Leech)^[4]提出的礼貌原则(Politeness Principle)的要求,在言语交际中,人们不但要注意什么是有礼貌的语言,什么是不礼貌的语言,而且更重要的是要注意礼貌语言的级别。语言的礼貌级别是一个连续体(Continuum),用最直接的方式表达的话语是最不礼貌的,用最间接的方式表达的话语则是最有礼貌的,即语言手段越间接,话语就越有礼貌。发出指令时,最直接的英语表达形式是祈使句,陈述句与疑问句都是间接语言手段。

陈述句与疑问句表达的指令在言语行为理论(Speech Act Theory)中称为间接言语行为(Indirect Speech Act)^[2],即一种言语行为可以通过另一种言语行为的表达方式间接地实现。当S出于某种

原因或意图,不想直接表达某种言语行为时,便会采用间接的言语手段达到目的,而间接表达指令是出于礼貌的缘故。英语祈使句表达 HC 直接明了,但显得不礼貌;陈述句与疑问句直接实现的言语行为分别为“陈述”与“询问”,而非“指令”,故运用陈述句与疑问句表达 HC 间接委婉而礼貌。

除了疑问句与陈述句,英美人还常常使用虚拟语气(Subjunctive Mood)达到礼貌表达 HC 的效果,这是因为,虚拟语气表示的是假定的、无法实现的语气,使用虚拟语气表达 HC,说明 S 对自己能否使 H 按指令办事毫无把握,几乎认为是不切实际、没有希望的,H 可以毫不为难地拒绝执行指令而用不着担心 S 因被拒绝而过分失望或沮丧。同样的道理,英语条件从句、语调的升调以及某些表示“不确定性”的副词如“perhaps”“maybe”“possibly”等也常用来礼貌表达 HC。为了提高礼貌级别,英美人往往同时运用多种礼貌语言手段来表达 HC^[5]。

然而,在实际言语交际中,并非话语愈礼貌就愈好,不同礼貌级别的话语适合于不同的情况。在什么情况下选用什么礼貌级别的英语话语表达 HC 才合适的问题就是 HC 英语语用的得体性(Appropriateness)^[6]问题。

从实际言语交际来看,HC 英语语用的得体性主要与以下三个方面的因素有关。

(一) 损失程度

不同的 HC 可能给 H 造成的损失程度不一样。在其它条件相同的前提下,给 H 可能造成的损失程度大的 HC 宜选用礼貌级别较高的语言表达形式,损失程度小的 HC 则使用礼貌级别较低的语言形式表达才得体。例如:

(1) Man: Would you show us one, please?

Woman: Yes, could we see one of them, please?

Sales man: They're in the manager's office. You see, we don't ...

Man: Could you possibly get one or two of them now?

Sales man: Er... yes, of course. Would you wait here for a moment, please?

例(1)描述的是一对男女到一家钟表店购买名贵手表的事情。对话中依次包含了四个 HC:前两个

相同,是“顾客要售货员从店里拿手表给他们看”(简称 HC1),后两个分别是“顾客要售货员去经理办公室拿来手表给他们看”(简称 HC2)和“售货员要顾客等他一会儿”(简称 HC3)。HC1、HC2 和 HC3 给 H 可能造成的损失程度不一样,因此 S 分别使用了不同礼貌级别的言语表达形式:HC1 的损失程度较小,S 使用的礼貌级别相对较低——虽然用了疑问句和虚拟语气,但也用了直接表达指令的词语“please”;HC2 的损失程度大一些,S 改用了礼貌级别较高的语言手段:不但没再使用直接表达指令的“please”,还在使用疑问句和虚拟语气的基础上添加了表示“不确定性”的副词“possibly”,使话语语气变得更加委婉含蓄;HC3 的损失程度与 HC1 的差不多,其英语表达手段的礼貌级别也就与 HC1 的类似。

(二) 社会因素

HC 的英语得体表达还受到 S 与 H 的亲疏、职业和社会地位以及 HC 发生的具体场合等社会因素的影响。

1. 亲疏

S 与 H 之间的关系越亲密,像朋友、夫妻、父母子女、兄弟姐妹等之间,谈话越随便,越不拘礼节;反之,S 与 H 之间关系越疏远,像熟人、陌生人之间,谈话越正式,越拘泥于礼节,向这些人发出指令时,就得采用较为礼貌的英语表达形式。例如:

(2) Mother: Betty's eighteen years old, Tom. She's not a baby. Give her the key. She always comes home early.

Father: Oh, all right.

(3) Bill: Switch the lights on, dad.

(4) Mr. Yamamoto: Help me with my coat, Frank.

Frank: Have a good time, Father.

Mr. Yamamoto: Thank you, son.

(5) Tony: Who is it?

Allen: Open the door! It's Allen and David.

例(2)~(4)都是向家人施令。从例子中可以看出,亲人之间,不论年龄长幼与辈分大小,都可以采用英语祈使句直接向对方施令。亲密无间的老朋友之间也是一样,譬如例(5)。但关系较疏远的一般朋

友和熟人之间施令,表达 HC 时便不宜如此随便,譬如例(6)与(7):

(6) Bill: I'd like to see the sights of the city.

Will you help me?

Tom: Of course, I will.

(7) Miss Brown: If you were going to the post-office, would you mind posting these letters for me, as they have to be registered?

Miss White: Of course, I will do it for you. I'll see you tomorrow.

例(6)中 Bill 和 Tom 是刚认识不久的朋友,例(7)中的 Miss Brown 和 Miss White 是基于商务上的往来新结识的熟人,例(7)中 S 和 H 关系比例(6)要疏远,因此,后者采用的礼貌级别较前者的高。例(7)运用了虚拟语气、条件从句及疑问句句型三种礼貌语言手段,例(6)则仅仅使用了疑问句句型这一种礼貌表达手段。再看向陌生人施令的例子:

(8) Woman: Excuse me, Sir, could you please hold the door open a minute while I get my other suitcase?

Stranger: Certainly, let me help you. It looks heavy.

(9) Elderly gentleman: I wonder if you would help me get a taxi.

Fellow passenger: I'd be glad to.

不难看出,对陌生人的指令,无论是年长者对年轻者,还是年轻者对年长者,或是平辈之间,一般使用间接语言表达形式疑问句或陈述句,且同时运用其它礼貌手段,礼貌级别较高。

2. 社会地位

即使是关系疏远的人,有时也可以使用祈使句表达 HC 而不失得体,这便是另一个社会因素——社会地位的影响所致。社会地位高的人向社会地位低的人施令,如上级对下级、老师对学生,不管 S 与 H 的关系如何疏远,都可以采用英语祈使句的语言形式直白地表达出来,而不会被认为不得体。相反,社会地位低的人向社会地位高的人施令时,往往不使用祈使句表达,而选用委婉间接的疑问句或陈述

句两种句型表达。例如:

(10) Mr. Crawford: Ms. Segura, step into my office, please. Bring your steno pad.

Laura: Yes, Sir.

(11) Student: I wonder if you could explain that problem again.

Teacher: Certainly.

3. 场合

由于第三个社会因素——HC 发生的具体场合的影响,社会地位低的人有时也可以采用祈使句表达对社会地位高的人的指令,而社会地位高的人向社会地位低的人施令时有时也要注意礼貌。譬如,在办公室里,老板可以对职员直接施令,但在职员家里或者其它非办公室的社交场合,老板就不宜直接对下属施令。又比如,在紧急情况下,无论 HC 可能对 H 造成的损失大小,无论 S 与 H 的社会地位高低和关系亲疏,都宜采用直接明确的英语祈使句形式表达 HC,因为间接委婉的疑问句和陈述句英语表达方式罗嗦冗长,可能造成不必要的财产或生命损失。例如:

(12) Policewoman: Wait a minute! Stop the engine. Look! Flowers! There are some flowers on the bank of the canal.

Police man: The woman in the sweetshop said something about flowers. You don't think ...

Policewoman: Quick! Contact the police station. Tell them we need two divers and tell them it's urgent!

此例讲的是一男一女两位警察驾车外出寻找失踪小女孩的事。根据已了解的情况,小女孩是外出寻觅鲜花时失踪的,所以当女警察首先发现运河岸边的鲜花时,猜测小女孩有可能掉进河里了,故此她向男警察发出了一连串的指令,这些 HC 都无一例外地使用祈使句表达,因为情况十分紧急,一切必须以争取时间为准。倘若女警察此时换用间接委婉的陈述句或疑问句形式表达这一系列的指令,人们一定会认为她脑子出了问题。

4. 职业

由于职业的缘故,熟人或陌生人之间采用祈使句直接表达 HC 也是得体的。譬如商店营业员为顾客服务,海关官员让旅客出示证件、打开行李等以供检查等等,都可采用直接语言手段表达。

(13) Waiter: Will that be all?

Customer: Bring the check, please.

Waiter: Certainly.

(14) Customer officer: Open your bag, please. What's under here?

Visitor: Just personal effects.

(三) 文化因素

个人主义(Individualism)是西方人所普遍接受的、首要的价值观,即凡事尊重个人自主性,不干涉个人自由。体现在 HC 的表达上,就是选用英语陈述句或疑问句等间接委婉的语言表达形式。另外,英美人习惯上特别重视礼貌语言,因此他们谈话的语气及所使用的字眼都尽量客气,尽量使对方愉快,他们觉得这不但是人与人之间沟通思想的方式,而且是不可缺少的生活艺术,甚至对家人亦不例外。因此,除了在紧急情况下,几乎所有的 HC 都可以运用间接的语言表达形式如英语疑问句与陈述句表

达。例如:

(15) Mrs. Farias: When is Michael coming to pick you up?

Joana: He said seven. [The doorbell rings]. Would you get the door please, Mama?

(16) Mrs J: Hal, will you and Bill pick up ten pounds of potatoes, a pound of carrots, and some bananas, while I get the meat?

Mr. J: All right.

参考文献:

- [1] Austin J L. How to do things with words [M]. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1962.
- [2] Searle J R. Speech acts [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- [3] 祝畹瑾. 社会语言学概论[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1992.
- [4] Leech G. Principles of pragmatics [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [5] 何自然. 语用学概论[M]. 长沙:湖南教育出版社, 1988.
- [6] 吕菊林, 俞耀生. 讲英语要得体[M]. 上海:上海译文出版社, 1987.

Appropriate English expressions of directives

QIU Xiang-ling

(School of Foreign Languages, Central South University, Changsha 410083, China)

Abstract: Directives, a category of Illocutionary Acts that the Speaker performs in an utterance to get the Hearer to do something, can be classified into two groups, namely, Directives that bring the Hearer benefits and Directives that bring the Hearer cost. An appropriate English expression of the latter turns out to be influenced mainly by such social and cultural factors as the cost that a Directive may bring the Hearer, the occasion on which it occurs, the occupation and social status of the Speaker and the Hearer, the personal relationship between them, and some traditional customs and value systems in English-speaking countries.

Key words: directives; appropriateness; social factors; cultural factors

[编辑:苏慧]